

# DÍA DE LA ALMADÍA XX. ALMADIAREN EGUNA

Apirilak 30 de Abril  
Burgui 2011 Burgi

[www.almadiasdesavarra.com](http://www.almadiasdesavarra.com)

© linea@grafiko.net (4-11)



Organiza:





# ALMADIA DE ORO

En esta edición de 2011, el reconocimiento del colectivo almadiero a través de la entrega de la "Almadía de Oro" recaerá sobre:

- Los **voluntarios** de nuestra Asociación de Almadieros y del pueblo de Burgui en general que con su esfuerzo, trabajo y dedicación han conseguido que el Día de la Almadía se haya venido celebrando durante estos veinte años; Y, en particular, a la figura de **Juantxo Garzia de Azilu**, recientemente fallecido. Desde el recuerdo y el agradecimiento hacia este incansable voluntario, queremos que este año la figura de Juantxo simbolice a todo el voluntariado que se esconde detrás del éxito que cada año tiene el Día de la Almadía.
- El montañero **Mikel Zabalza**, por sus méritos deportivos escalando vías de alta dificultad tanto en roca como en hielo y abriendo rutas nuevas, sobre todo en el Pirineo, así como en los Alpes, Patagonia, Karakorum e Himalaya.

## EDITA:

Asociación Cultural de Almadieros Navarros  
Plaza La Villa 1, 31412 Burgui  
(Valle de Roncal) Navarra  
Tfno. / Fax: 948 477 153  
E-mail: info@almadiasdenavarra.com  
Web: www.almadiasdenavarra.com

## TEXTOS:

Gregorio Ariz  
Félix Sanz  
Fernando Hualde  
Orritz Taldea

## TRADUCCIONES:

Amigos colaboradores de Tolosa

## FOTOGRAFÍAS:

Archivo Asociación de Almadieros Navarros, Irati López, Fco. Javier Gámez Mikel Zabalza, Gregorio Ariz, D.O. Queso Roncal, Línea Diseño Gráfico, Charo Quel, Arturo Navaz, Agustín Valencia, Orritz Taldea, Iban Quel

## DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

Línea Diseño Gráfico

## IMPRENTA:

Gráficas Ulzama

## COMIDA POPULAR

Reserva y adquisición de tickets a través de la web [www.almadiasdenavarra.com](http://www.almadiasdenavarra.com) y en los establecimientos de Burgui hasta el día 25 de abril salvo que con antelación se hayan completado las plazas disponibles. Comienzo comida: 15:00 h.; apertura de puertas 14:15 h.

## ⓘ AVISOS Y RECOMENDACIONES

Se recomienda adelantar la llegada a Burgui a primera hora y acceder por la ruta Pamplona - Lumbier - Navascués - Puerto de Las Coronas para evitar retenciones y acceder directamente a la zona de aparcamientos. Quienes accedan a Burgui a través de la carretera que llega de Salvatierra de Esca tendrán que atravesar el pueblo para acceder a los aparcamientos, por lo que esta vía presentará retenciones y cortes temporales de la circulación. Para quienes provengan del Valle de Salazar se recomienda utilizar la ruta Güesa - Igal - Vidángoz.

Las diferentes zonas de aparcamiento se encuentran a la salida del pueblo en dirección a Roncal, por lo que se solicita no ralentizar el paso por la travesía intentando localizar zonas alternativas de aparcamiento no habilitadas.

Servicio de autobús "Voy y vengo" nocturno con recorrido en el Valle de Roncal.

La organización se reserva el derecho de modificar la programación prevista en caso de causas de fuerza mayor.

**NO**  
CASA BARSTON  
Turismo Rural  
ANSO  
(Nuesco)  
Tfn: 974 37 61 36  
www.anso.com

  
RESTAURANTE  
**ERDIÁLDE**  
948 47 50 03 · GARDE

**Latorre**  
complejo turístico  
deportivo  
948 87 06 10  
Ctra. Jaca, km 40  
LIÉDNA

FONTANERÍA Y CALEFACCIÓN  
**O. Elizalde**  
948 887 105  
630 168 545  
SALVATIERRA DE ESCA  
(ZARAGOZA)

**ETXE  
TXIKER**  
CASA RURAL · LANDA ETXEA  
Burgi

  
**PAJARES**  
SIGÜÉS (Zaragoza) · 948 88 71 04

  
**Xabier**  
ENTORNO INMEJORABLE  
LA CALIDAD DE SIEMPRE  
"Les invitamos a acercarse,  
saldrán satisfechos"  
www.hotelxabier.com  
JAVIER · 948 88 40 06

  
HOSTAL RESTAURANTE  
**LOLA**  
ISABA  
**HOSTAL  
SALAZAR**  
ORONZ

# SALUDO

Este año, al llegar el Día de la Almadía, en la Asociación de Almadieros Navarros y en el pueblo de Burgui nos sentimos especialmente gozosos y satisfechos. Vamos a celebrar el 20 aniversario de un día tan entrañable. El famoso tango "Volver" dice que "veinte años no es nada". ¡Ya lo creo que es!

Al menos para el Día de la Almadía, que ha ido saliendo adelante año tras año, contra viento y marea, con dificultades y desánimos, gracias a la voluntad de nuestros almadieros veteranos -la mayor parte de ellos ya desaparecidos, el último José Ayerra- y de los jóvenes sucesores, que han aprendido ya a dominar el viejo oficio.

Además de a todos los almadieros, felicitamos a las sucesivas Juntas de la Asociación, encargadas de la engorrosa e interminable encomienda de organizar el evento, y a otros tantos voluntarios anónimos, maduros o mayores en edad, imprescindibles en tareas varias aunque sean de poco relumbre. Y tampoco olvidamos a Javier Beúnza, de Sangüesa, que inició con entusiasmo las primeras ediciones del Día de la Almadía y puso en marcha esta Asociación allá por 1991.

Junto al Día de la Almadía, el veterano proyecto "Burgui, pueblo de los oficios". Gracias al esfuerzo de un grupo de voluntarios, se han ido alzando en nuestro entorno, a la vera del río Esca, varias reconstrucciones recordatorias de diversos trabajos y oficios que existían aquí antaño. Verdaderos monu-



mentos, sí, de muy digna ejecución, levantados con mimo por quienes, nativos o foranos, aman de corazón este pueblo de Burgui. En este día tributaremos un merecido homenaje a Juantxo Garzia de Azilu, fallecido el año pasado, promotor y pionero de estas hermosas recuperaciones.

También se impondrá la Almadía de Oro a Mikel Zabalza, montañero de altos vuelos. Montañeros fueron también de nacimiento, y a la fuerza, nuestros viejos maderistas. Se pasaban medio año por los altos bosques del valle, sin pereza al escalar, con caminatas olímpicas, siempre en continuo bandeó. ¡Había que ganar el sustento y sacar la familia a flote! Bienvenido, Mikel, a tu casa, la montaña roncalesa, y al Esca, que esperamos baje mayenco.

Y a todos los que nos visitéis sentíos como en casa. Bienvenidos todos. Onki xin!

Félix Sanz, Asociación Almadieros Navarros

**BAR**  
**ZATI BERRI**  
Plaza Mayor - BURGUI  
948 477 071

**Talleres**  
**ARLAS s.l.**  
Electromecánica · Frenos · Dirección  
Lavado presión · Pre-ITV  
Servicio grúa 24h.  
Tel. 948 893 082  
Móv. 649 446 533 - 637 054 952 · IZABA

excavaciones del  
**SALAZAR**  
  
EZKAROTZ  
948 89 02 90 / 609 41 70 67

**Mendixut**  
Nafar pirinioko aldizkaria  
La revista del pirineo navarro  
¡Suscríbete a la revista!  
Egin zaitetz harpidedun!  
948 89 05 65

Transportes - Excavaciones  
**SALVADOR SANZ**  
BURGUI  
679 190 079 / 676 744 612 / 948 47 70 02

**Talleres**  
**ANGEL M. LÓPEZ**  
LUMBIER

*Julian Gayarre*  
**CASA MUSEO**  
Roncal

**GASOLEOS**  
**Salazar**  
FUELSERVICES  
GASÓLEO  
A DOMICILIO  
Tel.948890533 · ORONZ

**TXARPA**  
**ETXEA**  
BAR-CAFETERÍA ERRONKARI  
HOSTAL - RESTAURANTE  
**ZALTUA**  
RONCAL

# QUESO DE RONCAL

30 años de Denominación de Origen

Detrás de la imagen redonda del queso del Roncal se esconde, entre otras cosas, una tradición milenaria, tal y como se demuestra en algunas excavaciones arqueológicas como la del dolmen de Arrako. Además de ello, en los últimos siglos nos han quedado pruebas documentales que acreditan no sólo el mantenimiento de esta tradición en el Roncal, sino también la fama y el prestigio que el queso roncalés tenía fuera de nuestras fronteras. Es, sin duda, un queso que hace historia; y esto no hubiera sido nunca posible si detrás no hubiese habido una calidad permanente en su proceso de elaboración y en su resultado final.

*“un producto de primera, desde una tierra de primera, y para una clientela de primera”*



Sólo así se puede entender que el Queso de Roncal haya sido en España el primer queso en recibir una Denominación de Origen. Sucedió esto el 2 de marzo de 1981, hace ahora treinta años.

Son hitos históricos que denotan que el tiempo pasa; es ley de vida. Pero también son hitos históricos que nos están diciendo que el sabor del queso roncalés no ha variado, sigue siendo el mismo, y además sigue siendo el mismo dentro de un nivel de calidad de primera categoría; igual que hace 30 años, igual que hace 100 años, igual que hace 500, igual que

siempre. Ese es el gran mérito de nuestro queso; y eso es precisamente lo que nos diferencia de otros quesos.

Sí, debemos de felicitarnos todos por estos aniversarios de la Denominación de Origen, pero no hay mejor conmemoración que seguir siendo los mismos, los de siempre, los que de la tradición y de la calidad hacen -hacemos- un producto de primera, desde una tierra de primera, y para una clientela de primera.

948 477 027 · BIDANKOZE

## RONKARI

Quesos de leche de oveja: *Ronkari* D.O., Almadiero D.O., Gayarre  
Quesos de leche de mezcla: Urki, Ardihey, Encina

RONCAL: Tel.: 948 47 50 14 · Fax: 948 47 51 87

**maderas jimeno**

Estructuras de madera  
Tratamiento de madera autoclave

Tel. 948 470 155 - Fax: 948 473 064  
Móv. 629 46 25 06  
ICIZ  
info@maderasjimeno.com

**Autobuses para Servicios Regulares y Discrecionales, Nacional e Internacional**

948 700 979 · 948 222 886

**CONSTRUCCIONES ASPIMA, S.L.**

Tel.: 948 47 50 40  
Fax: 948 47 52 23  
caspima@hotmail.com  
**RONCAL**

**el almadiero**  
HOSTAL RURAL · LANDA OSTATUA

*Reckrea* | ASOCIACIÓN DE HOTELES RURALES DE NAVARRA

**www.almadiero.com**  
info@almadiero.com  
948 47 70 86 · 650 66 59 49 · BURGUI

# GAZTAZ GOZATZEA

Atorrizko izendapenak 30 urte



*Erronkariko gaztak duen irudi borobil horren atzean, besteak beste, milaka urteko tradizio bat dago, Arrakoko trikuharriko indusketa arkeologikoak azaleratu duen moduan. Horretaz gain, azken mendeotan froga dokumentalak gelditu zaizkigu, egiaztatzen dutenak Erronkarin tradizio hau mantendu egin dela eta gazta honek gure mugetatik kanpo izen eta ospe handia izan dituela. Dudarik gabe, historia egin duen gazta da. Eta hori ezinezkoa izango zen etengabeko kalitatearik egon ez balitz gazta egiteko prozesuan eta bere azken emaitzan.*

*Bestela ezin da ulertu Erronkariko gazta lehena izatea Espainian Jatorrizko Izendapena jasotzen. 1981eko martxoaren 2an gertatu zen, orain 30 urte.*

*Muga historikoak dira, denboraren joana erakusten dutenak; bizitzaren legea da. Baina mugarri historiko horiek beraiek esaten digute Erronkariko gaztaren zaporea ez dela aldatu, lehengoa izaten jarraitzen duela eta, gainera, lehengoa izaten jarraitzen duela lehen mailako kalitateari eutsiz; orain 30 urte bezala, orain 100 urte bezala, orain 500 urte bezala, beti bezala. Horixe da gure gaztaren aparteko meritua eta horixe da, hain zuzen ere, beste gazteta-tik desberdintzen gaituena.*

*“primerako lurralde batetik, primerako bezero batzuentzako primerako produktu bat egiten dutenak”*

*Bai, denok poztu behar dugu jatorrizko izendapenaren urteurrenagatik, bai, baina ez dago oroitzarre hoberik lehengoak berak izaten jarraitzea baino, betikoak izaten jarraitzea baino, tradizioaren eta kalitatearen eskutik, primerako lurralde batetik, primerako bezero batzuentzako primerako produktu bat egiten dutenak —dugunak— izaten jarraitzea baino.*

<p><b>EL RONCAL MÁS PREMIADO</b></p>  <p><i>El sabor de una tradición</i></p> <p>BURGUI · 948 47 70 46 www.quesoslarra.com</p>	 <p>948 47 70 96 · VIDÁNGOZ</p>	<p><b>PINTURAS JUANTO</b> SANGÜESA</p> <p><b>IBaxa</b> AGROALIMENTACIÓN ERRONKARI</p>
 <p>EKIA ARDI GAZTA 948 89 32 36 · UZTÁRROZ</p>	<p><b>La Kukula</b></p> <p>Colectivo para la difusión histórica y cultural de la villa de Burgui</p> <p><a href="http://www.lakukula.com">www.lakukula.com</a></p>	

# MIKEL ZABALZA

*"ha recibido distinciones destacadas como el "Piolet de Oro" de la Federación Española de Montañismo y, no hace mucho, fue nombrado por el Gobierno de Navarra como el mejor deportista del año"*



En este 2011, declarado como Año de los Pirineos, nos hemos ido a fijar en una de las actividades deportivas que más profusión tiene entre nosotros, como es el montañismo en todas sus variantes.

No ha sido difícil, a continuación, encontrar en Mikel Zabalza la persona más adecuada para que reciba nuestro reconocimiento, ya que en este momento ostenta un puesto privilegiado, por su impre-

sionante actividad, no sólo en nuestras cimas más cercanas, sino a través de las montañas y paredes de todo el mundo.

Mikel lleva veinte años dedicando su tiempo a escalar vías de alta dificultad tanto en roca como en hielo, abriendo rutas nuevas, sobre todo en el Pirineo. Así mismo, su actividad la ha situado en los Alpes, Patagonia, Karakorum e Himalaya, en donde se codea con la élite mundial del alpinismo moderno por sus audaces ascen-

<p><b>AUTOSERVICIO</b>    <b>Supermercados</b>  <b>COVIRAN</b>                  Supermercado                  charcutería, carnicería,                  frutería, tabaco                  BURGUI • 948 477 009</p>	<p>CONSTRUCCIONES                    609 333 020 • 948 47 71 17                  BURGUI                  laspidea@gmail.com</p>	<p>INSTALACIONES                  ELÉCTRICAS  <b>Roberto Fayanas</b>                  BURGUI                  948 47 70 62 / 699 317 417</p>	<p>  <b>COMIDAS POPULARES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comidas populares</li> <li>- Menú de Sidrería</li> <li>- Parrilladas de carne, pescado y marisco a la brasa</li> <li>- Comida casera</li> <li>- Paellas multitudinarias</li> </ul> <p>SERVICIO A DOMICILIO                  EN NAVARRA Y                  PROVINCIAS LÍMITROFES</p> <p>948 307 415 • 600 542 483                  info@cateringzubillaga.com                  www.cateringzubillaga.com                  Egozkue Valle-Anue</p>
<p><b>BAR</b>    <b>PETROTX</b>                  BURGUI 948 477 063</p>	<p>TRANSPORTES  <b>GARCÍA</b>                  948 88 70 01                  639 54 56 15                  SALVATIERRA DE ESCA</p>	<p>                  piedra                  mármol                  granito                  Tel. 948 47 01 42 - Fax: 948 47 02 18                  Móv. 610 41 35 93 / 629 44 34 13                  Polígono Industrial · ICIZ                  hargin@terra.es</p>	

siones. Ha subido montañas de ocho mil metros como el K2 y el Manaslu y ha tentado rutas de mayor compromiso en el Makalu y Everest.

En ese territorio de las grandes alturas, destaca su ascensión al Gascherbrum IV por un itinerario inédito a esta montaña que no llega por 25 metros a los ocho mil y que sin embargo es más difícil que otras cimas más altas. El pasado año con otros dos compañeros, abrió un recorrido nuevo al Broad Peak Central de 8.013 metros.

Mikel ha recibido distinciones destacadas como el "Piolet de Oro" de la Federación Española de Montañismo y, no hace mucho, fue nombrado por el Gobierno de Navarra como el mejor deportista del año.

Sin embargo, fuera del ambiente alpinístico, no es muy conocido porque el montañismo, a pesar de ser uno de los deportes que más practicantes tiene en nuestra comunidad, está poco presente en los medios de comunicación.



Mikel Zabalza, nuestro homenajeado, es una persona que destaca por su sencillez y por una ilusión desbordante, que le lleva a resolver retos comprometidos y con un estilo alpinístico impecable. Por eso, le dedicamos como reconocimiento a su persona y a su trayectoria deportiva, nuestra "Almadía de Oro". Esperemos que no se asuste al bajar en almadía.

Gregorio Ariz

*"nuestro homenajeado, es una persona que destaca por su sencillez y por una ilusión desbordante, que le lleva a resolver retos comprometidos y con un estilo alpinístico impecable"*

**Urandi**  
casa rural · landa etxea

BURGUI / BURGÍ

948 477 046 · [www.casaurandi.com](http://www.casaurandi.com)  
676 169 994 · [info@casaurandi.com](mailto:info@casaurandi.com)

**MADERAS OZCOIDI**  
TARIMAS · PUERTAS · VENTANAS  
PREFABRICADOS MADERA

948 237 188 (almacén) · 948 238 314 (exposición)  
Pol. Ind. Mutilva Alta · Navarra · [www.maderasozcoidi.com](http://www.maderasozcoidi.com)

**LO FORATON**  
Hotel Restaurante

Tel. 974 375 247 · 974 375 311  
Fax. 974 375 297 · HECHO (Huesca)

**SUARGI**  
taberna

Barrio Iriondo, 36 · Roncal / Erronkari  
948 475 195

PLATOS COMBINADOS  
BOCADILLOS  
PLATER CONBINATUAK  
OGITARTEKOAK

PANADERÍA  
REPOSTERÍA

**HUALDEPAN**  
RONCAL

**Petronor**

**ESTACIÓN DE SERVICIO**  
VALLE DE RONCAL  
URZAINQUI

**Indori**

648 016 609  
686 375 198  
BURGI

**MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN GAYAN**

Pol. Industrial Rocafort (SANGÜESA)  
Tel. 948 871 029 · Fax: 948 430 587

# PROGRAMA DE ACTOS - DIA DE LA ALMADIA 2011

## VIERNES 22 DE ABRIL

**12:00** En el Paseo de los Almadieros:

- Juegos de ingenio y taller de magia infantil con el mago Guillermo Castelló.

**17:00** En el Paseo de los Almadieros:

- Festival de magia para todos los públicos con el mago Guillermo Castelló.

## SABADO 23 DE ABRIL

**20.00** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Actuación musical de folk del grupo Mielotxin y el grupo de danzas Oinarin. Presentación en Burgui del nuevo disco "Cuando la beharra obliga".

## DOMINGO 24 DE ABRIL

**20.00** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Actuación musical de rancheras del grupo "Los Zopilotes Chirriaos".

**23.00** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Actuación musical de rock del grupo "Little Sussies".

## SABADO 30 DE ABRIL. DIA DE LA ALMADIA

**10:30** Repique de campanas de la Iglesia de San Pedro.

**10:30** Apertura al público del Museo de la Almadía.

**10:30** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Apertura de la feria de mercados medievales de antaño a cargo de la Asociación de Alimentos Artesanos de Navarra. Puestos de venta y demostración de elaboración artesanal de alimentos y oficios tradicionales.
- Apertura de la feria del Queso con Denominación de Origen Roncal.
- Stand de información turística de Navarra y del Valle de Roncal a cargo de las Oficinas de Turismo de Roncal e Isaba.
- Stand promocional e información de la Asociación de Almadieros Navarros.
- 10:30** Por las diferentes calles y plazas del pueblo:
- Talleres demostrativos y participativos de oficios.
- Taller de juegos infantiles tradicionales del medio rural.
- Animación musical a cargo de:
  - txaranga Alto Barrioband de Murillo el Fruto.
  - fanfarre Arroitu Indarra de la Escuela de Música del Valle de Roncal.
  - gigantes de Isaba con txistularis de la Asociación Kurruskla.
  - zanpantzar a cargo del grupo Orritz Taldea de Irurzun.

**11.00** Salida de las almadías.

**12.30** Llegada prevista de las almadías a Burgui. Salto de la presa.

**13:30** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Presentación oficial de la campaña 2011 del queso con Denominación de Origen Roncal a cargo de la Cofradía del Queso Roncal y del Restaurante "La cocina de Alex Múgica".

**15:00** Frontón Barkainea:

- Comida popular.
- Al finalizar, actos de homenaje con la entrega de la "Almadía de Oro" a:
  - la trayectoria deportiva del montañero Mikel Zabalza.
  - la labor del voluntariado durante las veinte ediciones del Día de la Almadía en general y la figura de Juantxo Garzia de Azilu en particular.
- Reconocimiento de la Denominación de Origen Queso Roncal al restaurador Alex Múgica.
- Animación musical de sobremesa a cargo de la txaranga Altobarrio Band.
- Recital de rancheras a cargo del grupo "Los halcones".

**17:00** Reapertura de la feria de mercados medievales de antaño.

**18.00** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Exhibición de cetrería a cargo del grupo "Fauna Halcón".

**19.00** Con inicio en Plaza P. Tomás de Burgui, recorrido por el camino Barkainea para finalizar en el Paseo de los Almadieros:

- Animación con los personajes mitológicos del grupo Orritz de Irurzun.

**20.30** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Bailables con la orquesta Joselu Anaiak.

De **22.30 a 00.30** Plaza P. Tomás de Burgui y calles aledañas:

- Animación de batucada a cargo del grupo Ascana, Asociación Capoeira Navarra.

**00.30** Plaza P. Tomás de Burgui:

- Bailables con la orquesta Joselu Anaiak.

\*En caso de condiciones climatológicas adversas, parte de los actos programados se desarrollarán en el frontón Barkainea de Burgui.

\*La organización se reserva el derecho de modificar la programación prevista en caso de causas de fuerza mayor.

 <p>Vela de Pascual</p> <p>Ferretería · Material eléctrico Pinturas Bricolage · Droguería Herramientas · Cristalería Motosierras · Plásticos · Menaje Vajilla · Artículos de regalo</p> <p>Tel. 948 871 560 - Fax: 626 556 638 C/Mayor 71 - SANGUESA</p>	<p><b>BARKAINEA</b> Zurgintza · Carpintería</p> <p>ASESORAMIENTO DISEÑO · COLOCACIÓN</p> <p>escaleras, muebles, tarima y parquet flotante, puertas, ventanas sin obra</p> <p>686074924 - 948477086</p> <p>BURGI</p>	 <p>¡ PRUEBA NUESTROS PINCHOS !</p> <p>Bar <b>el CUCCO</b></p> <p>RONCAL · 948 47 50 34</p>	<p><b>SIDRERIA KIKKI</b></p> <p>Otsagabia</p> <p><b>Bar Bikoka</b></p> <p>SALVATIERRA DE ESCA</p>
---	---	--	---

# EKITALDIEN PROGRAMA ALMADIAREN EGUNA 2011

## OSTIRALA, APIRILAK 22

**12:00** Almadiazainen pasealekuan

- Haurrentzako asmamen joko eta magia tailerra, Guillermo Castelló magoarekin.

**17:00** Almadiazainen pasealekuan:

- Magia jaialdia denontzat Guillermo Castelló magoarekin.

## LARUNBATA, APIRILAK 23

**20:00** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Mielotxin folk taldearen musika emanaldia eta Oinarin dantza taldearen saioa. Disko berriaren Burgin aurkezpena: "Cuando la beharra obliga".

## IGANDEA, APIRILAK 24

**20:00** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Rantxeren musika emanaldia, "Los Zopilotes Chirriaos" taldearen eskutik.

**23:00** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- "Little Sussies" rock taldearen musika emanaldia.

## LARUNBATA, APIRILAK 30.

### ALMADIAREN EGUNA:

**10:30** Ezkila jotzea, San Pedro elizan.

**10:30** Almadiaren Museoa atek irekiko ditu.

**10:30** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Erdi Aroko merkatuen feria hasiko da, Nafarroako Artisanu-Elikagaien Elkartearen eskutik. Salguneak egonen dira eta janariak eskuz prestatzen eta lanbide tradizionalak erakutsiko dira.

- Erronkari Jatorrizko Deiturako gaztaren feria hasiko da.

- Nafarroako eta Erronkaribarko turismo informazioaren postua, Erronkariko eta Izbako turismo bulegoek antolatuta.

- Nafarroako Almadiazainen Elkartearen postua, sustatzeko eta informatzeko.

**10:30** Herriko karrika eta plazetan:

- Lanbideak erakusteko eta ikasteko tailerrak.

- Antzinako josteta eta jokoan tailerra haurrentzat.

- Karrikak alaitzen ondorengo taldeak:

- Murillo el Frutoko Alto Barrioband txaranga.

- Arroitu Indarra fanfarrea, Erronkaribarko Musika Eskolakoa.

- Izbako erraldoiak Kurruskla elkarteko txistulariekin.

- Zanpantzarrak Irurtzungo Orritz taldearen eskutik.

**11:00** Almadiak abiatuko dira.

**12:30** Almadiak Burgira iristeko ordua. Presa igaroko dute.

**13:30** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Erronkari Jatorrizko Deiturako gaztaren 2011ko kanpainaren aurkezpen ofiziala. Erronkariko Gaztaren kofradiak eta "La cocina de Alex Múgica" jatetxeak hartuko dute parte.

**15:00** Barkainea pilotalekuan:

- Herri bazkaria.

- Amaieran, omenaldia egin eta Urrezko Almadiaren emango zaie:

- Mikel Zabalza mendizalearen kirol ibilbideari.

- Almadiaren Egunaren hogeitazietako boluntarioen lanari, orokorrean, eta Juantxo Garzia de Aziluri, modu berezian.

- Erronkari Gaztaren Jatorrizko Deituraren aitortpena Alex Mugica sukaldariari.

- Bazkalondoa Altobarrío Band txarangak alaituko du.

- Rantxerak, "Los halcones" taldeak kantatuta.

**17:00** Erdi Aroko merkatuen feria berri ere zabalik

**18:00** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Falkoneria erakusketa "Fauna Halcón" taldearen eskutik.

**19:00** Aita Tomas Burgikoaren plazan hasita, ibilaldia Barkainea bidetik Almadiaren pasealekuraino:

- Animazioa Irurtzungo Orritz taldeko pertsonai mitologikoekin.

**20:30** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Dantzaldia Joselu Anaiak taldearekin.

**22:30**etik **00:30**era Aita Tomas Burgikoaren plazan eta inguruko karriketetan:

- Batukada, Ascana Nafarroako Capoeira Elkartearekin.

**00:30** Aita Tomas Burgikoaren plazan:

- Dantzaldia Joselu Anaiak taldearekin.

\*Eguraldi txarra eginez gero, programatutako ekitaldi batzuk Burgiko Barkainea pilotalekuan egingen dira.

\*Ezinbestekoetan, antolatzaileek badute programazioa aldatzeko aukera



**EROSKI**

948893034 - 948893234  
Ctra. Francia km 39.5  
ISABA

**ASOLAZE RESORT**

www.campingasolaze.com  
contactar@campingasolaze.com

**MENU DIARIO**  
**MENU PARA GRUPOS**

# MIKEL ZABALZA

*Pirinioen Urtea dugun 2011 honetan, gure artean zabalduen dagoen kirol jarduera bati bota diogu begia, hain zuzen ere, mendizaletasunari, bere aldaera guztiekin hartuta.*



*Ondoren, ez da zaila izan Mikel Zabazla topatzea, gure aitortza jasotzeko pertsonarik egokiena, izan ere, gaur egun pribilegiozko postu bat du, jardute izugarria baitu nola inguruko tontorretan, hala mundu guztiko mendi eta paretetan.*

*“Mikelek sari nabarmenak jaso ditu, adibidez, Urrezko Pioleta, Espainiako Mendi Federazioak emana, eta, ez aspaldi, Nafarroako Gobernuak urteko kirolari onena izendatu zuen”*

*Mikelek hogeiei urte daramatza zailtasun handiko bideak eskalatzen, bai harkaitzean, bai izotzean, eta bide berriak ireki ditu, batez ere Pirinioetan. Era berean, Alpeak, Patagonia, Karakorum eta Himalaian ere ibili da eta gaur egungo alpinismoko elite mundialaren besotik dabil, oso igoera ausartak egiten ditu eta. Zortzi milakoak igo ditu, besteak beste, K2 eta Manaslu, eta konpromiso handiagoko bideak egiten saiatu da Makalun eta Everesten.*

*Altuera handien esparru honetan, nabarmendu behar da Gasherbrum IV-ra egindako igoera, bide berri batetik barrena igo baitzen; 25 metro falta zaizkio mendí honi zortzi milakoa izateko, baina beste mendi altuago batzuk baino zailtasun handiagoak ditu. Iaz, berak eta beste bi mendizalek bide berri bat ireki zuten Broad Peak Zentralera (8.013 m).*

**TODO LO QUE NECESITAS**  
"Productos Artesanos"  
RONCAL • Tel. 948 47 51 82

**ERROTA**  
BAR RESTAURANTE / JATETXEA  
948 47 51 04  
RONCAL / ERRONKARI

Autoservicio  
**BORRO ETXEA**  
Especialidad en  
productos artesanos  
BURGUI • 948 47 70 53

hotel \*\*\*  
apartamentos  
**isaba**  
Tel. 948 89 30 00 - Fax 948 89 34 25  
reservas@isabaha.com  
www.isabaha.com  
ISABA

**CONSTRUCCIÓN EN GENERAL**  
Urbanización · Excavación  
Obras Públicas  
**Arroyo Esarte s.l.**  
JAURRIETA - 619 111 494

**CARPINTERIA-AROZTEGIA**  
**ANAUT-PIDAL**  
Valle de Roncal - Erronkari  
Tel.-Fax:  
948 47 52 07  
Móv.:  
649 83 92 19  
649 83 92 57

FUNDADA EN 1844  
**PACHARÁN BAINES**  
*Como tú lo haces*  
Tel.: 948 30 35 45  
Pol. Agustinos c/ A nº 9  
PAMPLONA



Mikelek sari nabarmenak jaso ditu, adibidez, Urrezko Pioleta, Espainiako Mendi Federazioak emana, eta, ez aspaldi, Nafarroako Gobernuak urteko kirolari onena izendatu zuen.

Halere, giro alpinistikotik kanpo, ez da oso ezaguna, gure komunitatean mendian ibiltzea gehien egiten den kirola bada ere, gutxi agertzen baita mendizaletasuna komunikabideetan.

Mikel Zabalza, gaur omentzen duguna, bere apaltasunagatik eta gainezka duen ilusioagatik nabarmentzen da, eta horri esker gainditzen ditu erronka arras zailak, estilo alpinistiko ezin hobearekin. Horregatik, berari eta bere kirol ibilbideari aitortena egiteko, Urrezko Almadia eskaintzen diegu. Ez al da beldurtuko almadian jaistean!

*“gaur omentzen duguna, bere apaltasunagatik eta gainezka duen ilusioagatik nabarmentzen da, eta horri esker gainditzen ditu erronka arras zailak, estilo alpinistiko ezin hobearekin”*

<p><b>Sanz hermanos s.l.</b> MADERAS SERRERÍA MECÁNICA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maderas para tejados.</li> <li>• Cepillado y moldurado de vigas.</li> <li>• Tratamiento insecticida y fungicida.</li> <li>• Tablón y tabla para construcción y embalaje.</li> <li>• Tablón de carpintería, especialidad en pino y abeto roncal.</li> </ul> <p>BURGUI - Tel.: 948 47 70 34</p>	<p><b>VENTA</b> <b>JUAN PITO</b></p> <p>MIGAS Y COSTILLAS A LA BRASA</p> <p>VALLE DE BELAGUA</p> <p>948 89 32 34 - 948 89 32 22 - 638 06 05 23</p>	<p><b>EXPLORACIONES E IMPREGNACIONES FORESTALES</b></p> <p><b>EIFORSA</b></p> <p>Impregnación de maderas, cercados, vallas, alambre, malla, mobiliario de jardín.</p>
	<p><b>HORNO ARTESANO DE LEÑA</b></p> <p>948 47 70 41 BURGUI</p> <p><b>Ezker Panadería</b></p>	<p>Santa María y la Peña (Huesca) - Bilbao. 679 413131 - 974 382850</p>

# VOLUNTARIADO DE ORO

Año tras año, y en esta edición son ya dos décadas, el Día de la Almadía acude fiel a su cita. Es fiesta y es homenaje, tanto lo uno como lo otro. Y año tras año, el colectivo almadiero tributa un reconocimiento, en forma de Almadía de Oro, a algún personaje, colectivo o localidad vinculada al mundo de las almadías o al esfuerzo personal que aquellas simbolizan.

Este año las circunstancias mandan, nunca hubiésemos pensado en hacer un reconocimiento al equipo de personas que cada año hacen posible esta jornada, y que nadie piense que es un ejercicio de narcisismo. Entre todas las ediciones anteriores y esta, hay una diferencia importante, una ausencia importante; Juantxo Garzia de Azilu no va a estar esta vez físicamente entre nosotros". Quien sí va a estar es su recuerdo y nuestro agradecimiento. Sólo nosotros sabemos qué es lo que representó Juantxo en toda la labor que ha venido desarrollando la Asociación de Almadieros en todos estos años: la recuperación de la nivera (nevera medieval), la reconstrucción de la calera, la carbonera, el horno de pan, los senderos, y todas y cada una de las ediciones del Día de la Almadía saben



de su tesón, de su empeño, de su trabajo, de su sonrisa. Sólo la enfermedad fue capaz de separarle de todo esto... hasta que el corazón dejó de responderle.

Así pues, desde el recuerdo y el agradecimiento hacia este incansable voluntario, queremos que este año la figura de Juantxo simbolice a todo el voluntariado que se esconde detrás del éxito que cada año tiene el Día de la Almadía.



A quienes trabajan construyendo las almadías, a quienes se preocupan de hacer todo tipo de trámites y gestiones, a quienes se ocupan de elaborar el programa y que se haga este folleto, a quienes colocan los carteles, a quienes preparan el pueblo (papeleras, contenedores, vallas, rótulos, escenario, etc.), a quienes atienden los apar-



camientos, a quienes organizan la comida popular, a quienes preparan las migas del almuerzo, a quienes se visten de roncaleses/as, a quienes lo limpian todo cuando la fiesta acaba, a quienes están detrás de cada mínimo detalle. A quienes han colaborado en el Museo de la Almadía o en la recuperación de los oficios. A quienes se dejan ver y a quienes no se dejan ver. A quienes vuelcan su esfuerzo e ilusión para hacer realidad esta fiesta. A todos sin excepción. Y simbolizando a todos ellos en esta Almadía de Oro estará el recuerdo de Juantxo.



**VENTA Y ALQUILER DE MAQUINARIA Y HERRAMIENTA DE CONSTRUCCIÓN**

SUMINISTROS AGRÍCOLAS INDUSTRIALES Y DE CONSTRUCCIÓN



**SUMINISTROS MONJARDIN**

Pol. Merisardoo, 20  
Estella  
(948 55 31 00)

# ORRITZ TALDEA

¿Quiénes eran las diosas y dioses de la mitología vasca, los seres mágicos que poblaban estas tierras? ¿Cómo explicaban los antiguos aquellos fenómenos que ocurrían a su alrededor? ¿Has visto alguna vez al descomunal Torto acechando oculto tras los troncos de los árboles? ¿Escuchaste el aullido de Gizotso, mientras el vello de tu nuca se erizaba? Gigantes, pequeños duendes, dragones, mezcla de humanos y animales... Un mundo fantástico que aún hoy sobrevive oculto en los lugares más recónditos de Euskal Herria y que, con permiso de la gran Mari, serán presentados el próximo Día de la Almadía en Burgui.



El grupo Orritz de Irurtzun realizará un espectacular pasacalles en el que más de veinte de estos personajes cobrarán vida, interactuarán con la gente, nos mostrarán que, a pesar del avance de la modernidad, continúan presentes en nuestro territorio para quienes abran sus mentes a la imaginación.

Además el escritor Aritzta Bergara aportará, entre otras informaciones, breves presentaciones de cada uno de estos seres mitológicos, a fin de que las personas allí presentes aprendan un poco más de este rico acervo cultural.

¡No pierdas la ocasión de conocer la mitología del pueblo vasco!

 <p>CASA RURAL-LANDA ETXEA <b>ORNAT ETXEA</b> Vidangoz/Bidankoze 627 991 895 www.ornat-etxea.com</p>	 <p>EXPOSICIÓN Monasterio Irache, 19 Pamplona 948 170131</p>	 <p>Tel. 948 871 486 · Fax: 948 871 562 Móvil: 606 358 013 SANGÜESA</p>	
 <p>CAMPING URRUTEA IPARGORRI TABERNA 646 33 09 56 · GARDE</p>	 <p>948 326682 600 647572 linea@grafiko.net www.grafiko.net</p>	 <p><b>MONTAJES ELÉCTRICOS</b> <b>CLIMATIZACIÓN</b> <b>ASPIRACIÓN CENTRALIZADA</b></p> <p>Tel. 948 29 12 10 Fax: 948 29 05 04 Pol. Mutilva Baja c/P, 92</p>	 <p>ELECTRICIDAD ELECTRODOMÉSTICOS <b>SAMPER S.L.</b></p> <p>948 890 385 · 607 813 714 EZKAROZE</p>

# VIII CONCURSO DE FOTOGRAFÍA DÍA DE LA ALMADÍA 2011

La **Asociación Cultural de Almadieros Navarros**, con la colaboración de Alimentos Artesanos de Navarra y con motivo de la celebración del tradicional Día de la Almadía convoca el VIII Concurso de Fotografía.

El concurso premiará a aquellas fotografías que mejor recojan el tema "Agua y madera".

## BASES

- Las fotografías deben tener un formato de 20 x 30 cm. y pueden presentarse tanto en color como en blanco y negro.
- Se admitirán un máximo de 3 fotografías por participante.
- Las fotografías presentadas deberán corresponder a la edición actual 2011.
- Los trabajos se entregarán en el Museo de la Almadía de Burgui, pudiendo realizarse el envío de trabajos a la siguiente dirección:  
**Museo de la Almadía**  
Ref. Concurso Fotográfico  
Plaza La Villa 1, 2ª pl.  
CP 31412 - Burgui (Navarra)
- Cada fotografía se presentará dentro de un sobre en el que se incluirá otro sobre cerrado con los siguientes datos del autor: nombre y apellidos, dirección, teléfono y e-mail de contacto.
- El plazo de presentación finaliza el martes 31 de mayo.
- El jurado estará compuesto por dos representantes de la Asociación de Almadieros Navarros, dos representantes de la Alimentos Artesanos de Navarra y un fotógrafo profesional.
- El fallo del concurso se realizará antes del 12 de junio, a los agradecidos se les comunicará personalmente y a partir de esta fecha se podrá consultar en la página [www.almadiasdenavarra.com](http://www.almadiasdenavarra.com)
- Las fotografías presentadas quedarán en propiedad de la Asociación de Almadieros Navarros y tendrá el derecho de reproducción.
- No se devolverán los originales presentados.
- El hecho de participar implica la aceptación íntegra de las bases.



IBAN QUEL, PRIMER PREMIO CONCURSO FOTOGRAFICO DÍA DE LA ALMADÍA 2010

## PREMIOS

- **Primer premio:**  
200 euros y lote de productos artesanos.
- **Segundo premio:**  
100 euros y lote de productos artesanos.
- **Tercer premio:**  
lote de productos artesanos.



GREGORIO ARIZ, SEGUNDO PREMIO CONCURSO FOTOGRAFICO DÍA DE LA ALMADÍA 2010

Organiza:



Colabora:



[www.reynoartesano.com](http://www.reynoartesano.com)

# GUÍA DE SERVICIOS

## DÓNDE COMPRAR

Autoservicio Borro-Etxea	Burgui	948 477 053
Panadería Ezker	Burgui	948 477 041
Queso Roncal Larra	Burgui	948 477 046
Productos Artesanos "A mano"	Roncal	948 475 182
Panadería Hualdepan	Roncal	948 475 010
Queso Roncal Enaquesa	Roncal	948 475 014
Ibaxa Agroalimentación	Roncal	948 475 197
Queso Roncal Ekia	Uztárroz	948 893 236
Queso Roncal Diego Etxea	Vidángoz	948 477 027
Queso Roncal Onkizu	Vidángoz	948 477 096

## DÓNDE TOMAR ALGO

Bar Petrotx	Burgui	948 477 063
Bar Zati Berri	Burgui	948 477 071
Bar El Cuco	Roncal	948 475 034
Bar Suargi	Roncal	948 475 195
Cafetería Txarpa Etxea	Roncal	948 475 068
Bar Bikoka	Salvatierra de Esca	948 887 025
Bar Pajares	Sigüés	948 887 039

## DÓNDE COMER

Restaurante Erdialde	Garde	948 475 003
Bar Errota	Roncal	948 475 104
Restaurante	Valle Belagua	948 893 080
Venta Juan Pito		
Sidrería Kixkia	Ochagavía	948 890 517

## DÓNDE ALOJARSE Y COMER

Casa Rural Etxe-Txiker	Burgui	696 625 762
Casa Rural Urandi	Burgui	948 477 046

Hostal Rural El Almadiero	Burgui	948 477 086
Camping Urrutea	Garde	646 330 956
Camping Asolaze	Isaba	948 893 034
Hotel Apartamentos Isaba	Isaba	948 893 000
Hostal Lola	Isaba	948 893 012
Hostal Restaurante Zaltúa	Roncal	948 475 008
Casa Rural Ornat Etxea	Vidángoz	948 477 179
Hostal Salazar	Oronz	948 890 053
Hotel Xabier	Javier	948 884 006
Hostal Latorre	Liédena	948 870 610
Casa Baretón	Ansó	974 370 138
Hotel Restaurante	Hecho	974 375 247
Lo Foratón		

## EMPRESAS Y SERVICIOS

Carpintería Barkainea	Burgui	686 074 924
Construcciones Alandari	Burgui	648 016 609
Construcciones Laspidea	Burgui	948 477 117
Electricidad	Burgui	948 477 062
Roberto Fayán		
Serrería Sanz Hnos.	Burgui	948 477 034
Transportes	Burgui	948 477 002
Salvador Imízcoz		
Taller Mecánico Arlés	Isaba	948 893 082
Carpintería Anaui - Pidal	Roncal	948 475 207
Construcciones Aspima	Roncal	948 475 040
Gasolinera Petronor	Urzaingui	948 475 013
Valle Roncal		
Excavaciones del Salazar	Ezcároz	948 890 290
Electrodomésticos Samper	Ezcároz	948 890 385

Construcciones	Jaurrieta	619 111 494
Arroyo Esarte		
Revista Mendixut	Ochagavía	948 890 565
Gasóleos Salazar	Oronz	948 890 533
Serrería Jimeno	Pol.Ind.Iciz	948 470 155
Talleres Hargin	Pol.Ind.Iciz	948 470 142
Talleres Angel M. López	Lumbier	948 880 062
Fontanería Elizalde	Salvatierra de Esca	948 887 105
Transportes García	Salvatierra de Esca	948 887 001
Ferretería Vda. de Pascual	Sangüesa	948 871 560
Ferretería Jesús Pérez de Larraya	Sangüesa	948 871 486
Gayán, materiales de construcción	Sangüesa	948 871 029
Pinturas Juanto	Sangüesa	948 871 239
Autobuses La Tafallesa	Pamplona	948 222 886

## OTROS SERVICIOS DE INTERES

Asociación Almadieros Navarros	Burgui	948 477 153
Ayuntamiento de Burgui	Burgui	948 477 007
Junta General Valle de Roncal	Roncal	948 475 035
Centro Interpretación Naturaleza	Roncal	948 475 256
Oficina de Turismo	Roncal	948 475 256
Oficina de Turismo	Isaba	948 893 251
Museo de la Almadía	Burgui	948 477 153
Casa de la Memoria	Isaba	948 893 251
Museo Julián Gayarre	Roncal	948 475 180
Museo del Queso	Uztárroz	948 893 236
Kebenko Kultur Elkartea	Roncal	948 475 263
La Maison du Barétous	Arette	0033559889538

**La Maison du Barétous**

Descubre en este centro una tierra de movimientos y de tradiciones

**Valle de Baretous La Pierre Saint-Martin**

Entre en la aventura subterránea

**ARETTE** Francia - a una hora de Burgui

www.valledebarétous.com - 0033559889538

